

Seat No. : _____

AI-133

April-2022

M.A., Sem.-IV

509 : Hindi

(अनुवाद अध्ययन)

Time : 2 Hours]

[Max. Marks : 50

विभाग-I

- निम्नलिखित प्रश्नों में से किन्हीं तीन प्रश्नों के उत्तर दीजिए : 14 × 3 = 42
1. अनुवाद की परिभाषा स्पष्ट करते हुए उसके स्वरूप को समझाइए । 14
 2. साहित्यिक अनुवाद में काव्यानुवाद और नाटकानुवाद को समझाइए । 14
 3. अनुवाद – प्रक्रिया को समझाइए । 14
 4. साहित्येतर अनुवाद में वैज्ञानिक और वाणिज्य अनुवाद को समझाइए । 14
 5. अनुवाद और संचार माध्यम के नए स्वरूप को स्पष्ट कीजिए । 14
 6. प्रसारण माध्यम में अनुवाद की समस्याओं पर चर्चा कीजिए । 14
 7. भूमंडलीकरण के दौर में अनुवाद की भूमिका को स्पष्ट कीजिए । 14
 8. विज्ञापन के अनुवाद को सविस्तार समझाइए । 14

विभाग – II

यह विभाग अनिवार्य है।

9. निम्नलिखित प्रश्नों में से किन्हीं चार के उत्तर दीजिए :

8

- (1) अंग्रेजी में अनुवाद के लिए सही शब्द है
(a) Translation (b) Trenslation
(c) Transelation (d) Taranslation
- (2) 'अनुवाद एक भाषा के कथ्य की विषयवस्तु का दूसरी भाषा में रूपान्तरण है।' यह किस विद्वान की परिभाषा है ?
(a) लियोनार्ड फोरेस्टर (b) ए.एच. स्मिथ
(c) जे.सी. केटफोर्ड (d) हैलिडे
- (3) नाइडा के अनुसार अनुवाद की प्रक्रिया का प्रथम सोपान है
(a) पठन (b) भाव-ग्रहण
(c) विश्लेषण (d) समायोजन
- (4) इनमें से किस अनुवाद में देशकाल और संस्कृति का विशेष महत्त्व होता है ?
(a) नाटक (b) कथा साहित्य
(c) काव्य (d) वैज्ञानिक
- (5) अनुवाद करते समय इनमें से किस अनुवाद में अर्थ के नष्ट होने की संभावना रहती है ?
(a) विधि (b) काव्य
(c) वैज्ञानिक (d) निबंध
- (6) वैज्ञानिक अनुवाद करते समय इनमें से किसका ध्यान ज्यादा रखना पड़ता है ?
(a) भाव (b) कलात्मकता
(c) विषय (d) भाषा का सौन्दर्य
- (7) पत्रकारिता और विधि अनुवाद किस प्रकार का अनुवाद माना जाता है ?
(a) साहित्यिक (b) साहित्येतर
(c) वैयक्तिक (d) इनमें से कोई नहीं
- (8) इनमें से शिक्षित और अशिक्षित दोनों का एक जन संचार का माध्यम है –
(a) रेडियो और फिल्म (b) समाचार-पत्र
(c) पत्र-पत्रिकाएँ (d) इनमें से कोई नहीं